

Editorial

The first issue of *The Interpreters' Newsletter* appeared back in 1988, when the scientific study of interpretation was “emerging from its infancy” (Crevatin 1988: 1) and manifesting its interdisciplinary nature. By drawing especially on general linguistics and neurosciences, that first issue set out the journal’s mission to explain “the interpreter’s ability to carry out extremely complicated operations requiring remarkable psycho-motor co-ordination” (*Ibidem*). Since then, “the discipline has [...] come of age” (Garzone/Viezzi 2002: 2), exploring multidisciplinary scholarly territories and harnessing innovative methodological resources to describe an increasingly diversified and constantly evolving profession, which has experienced different turns over the last few decades (Pöchhacker 2008).

The diverse interests and overarching approach of the journal are all the more reflected in the most recent issues, which explored a wide range of topics, including the didactics of interpreting, corpus-based dialogue interpreting studies, interpreting and interpreters throughout history, sign language interpreting, expertise in conference interpreting, public service interpreting and television interpreting.

In carrying on the tradition of the very first journal on Interpreting Studies, the contributions included in issue 27 of *The Interpreters' Newsletter* address a variety of research areas, encompassing both interpreting practice (papers 1-4) and interpreting education (papers 5-7) with multiple approaches and methods.

The first study related to interpreting practice is based on corpus data from the European Parliament (EP). The EP has attracted the increasingly growing attention of interpreting scholars over the last two decades, making its plenary

sittings one of the most scrutinized interpreter-mediated communicative situations. It stands as an ideal source of data for scholars seeking to analyse professional interpreters' performance in the most multilingual international institution ever. Looking at a corpus of English and Polish material from seven plenary debates of the European Parliament held between 2016 and 2020, Magdalena Bartłomiejczyk examines how simultaneous interpreters handle face-threatening, face-enhancing and neutral utterances addressed directly at specific individuals or larger groups participating in the debates. After giving an overview of research on address studies, personal deixis, dialogism in EP plenary debates, mediation of (im)politeness and facework in interpreting, the author outlines a quantitative and qualitative analysis of omissions and additions of addressatives, meaning shifts, (im)personalisation, deictic shifts and facework shifts observed in the corpus. Bartłomiejczyk's study demonstrates that the addressative pattern of the ST is considerably modified by interpreters; in particular, the author concludes that the elimination of addressative forms by the interpreter cannot be said to determine a clear reduction of directness and that face-threatening addressatives are transferred and added by interpreters slightly more often than neutral ones, which, in turn, are more frequently omitted.

The remaining three contributions concerning interpreting practice touch upon remote interpreting. This comes as no surprise given the disruptive impact of the Covid-19 pandemic on how interpreters (and not only interpreters) used to work and to be trained. Two survey studies explore the consequences and effects of pandemic-related constraints for conference interpreters in Spain and for public service interpreters in the Emilia-Romagna region in Italy.

Bachir Mahyub Rayaa and Anne Martin surveyed professional conference interpreters with experience in Remote Simultaneous Interpreting (RSI) to find out more about perceptions, preferences and practices. The analysis of respondents' feedback offers an insightful glimpse of RSI practices in the Spanish freelance conference interpreting market in the wake of the Covid-19 pandemic. Information is provided regarding the frequency and format of remote assignments, location of performance, the most widely used platforms, preferences, training, together with the perception of advantages and disadvantages. Despite the limited sample size, the results point to a radical change in perception, with a general acceptance of RSI, which also brings a number of advantages. Notably, in light of the study RSI appears to be, rather than a temporary solution for a crisis scenario, a consolidated format coexisting with in-person interpreting and having specific advantages and disadvantages. In this respect, the authors are hopeful that greater awareness of the needs and requirements involved in RSI may contribute to better working conditions for the professionals "at the end of the supply chain".

On the other hand, Federica Ceccoli and Ira Torresi examine the impact of the Covid-19 pandemic on Public Service Interpreting in Italy. After outlining the professional figure of the Italian "mediator" - a dialogue interpreter who works in community settings, is specialised in interlanguage and intercultural communication, and facilitates migrants' access to public services - they illustrate the online survey that was conducted with twenty-seven mediators working in the Emilia-Romagna region to find out more about the perceptions of their work during the pandemic. The results show that respondents perceived a detrimen-

tal effect on their work due to pandemic-related changes, with particular reference to the transition from in-person to remote mediation, which was perceived as more stressful in that it especially prevented non-verbal communication. In light of these findings, Ceccoli and Torresi's overview of the profession over the last two years offers useful suggestions for interpreter training and informing the professional development of Public Service Interpreting in Italy.

The last study relating to remote interpreting is a methodological piece as a result of an experimental endeavour to investigate stress levels in simultaneous interpreting within the broader field of Cognitive Interpreting Studies. Nicoletta Spinolo, Christian Olalla-Soler and Ricardo Muñoz Martín report on an experiment they conducted at a time when RSI was not as common as it can be now, after the dramatic development of apps and platforms for virtual meetings. They collected physiological data by means of a wrist band device, along with a post-task questionnaire to collect psychological data. In particular, their analysis focuses on the measurement of heart-rate variability (HRV) as an indicator of stress in simultaneous interpreters working onsite and remotely. Although the results of their observational and exploratory study are inconclusive, the authors offer insightful methodological suggestions to appropriately “find a way into an interpreter's heart”, as all the methodological challenges and pitfalls discussed in this paper can be extremely useful to inform future research in the same field to address questions such as: why is RSI more stressful? What are the conditions that make it more stressful? Is RSI eventually more stressful than in presence events?

The next set of papers revolve around interpreting education and focus on spoken language interpreting and sign language interpreting alike. The first two contributions are based on real life pedagogical experiences. Agustín Darias Marrero and Clara León Delgado scrutinise the role of teaching theatrical techniques in consecutive interpreter training by carrying out a didactic experiment to explore stress management. The authors organised a theatre workshop with students enrolled in a consecutive interpreting university module, with a view to investigating the effectiveness of theatrical techniques in reducing stress levels and improving consecutive interpreting students' skills, including public speaking skills. The analysis of video-recorded consecutive interpreting practice sessions before and after participation in the workshop reveals that the students performed better in consecutive interpreting after the workshop, both in terms of stress management and non-verbal communication. The results confirm previous research on theatrical experience applied to interpreter education on a larger scale (Fernández García *et al.* 2009) and suggest that even a crash course can have beneficial effects on learners in order to minimise stress and optimise target-speech rendition.

Moving to sign language interpreting education, Mark Halley and David G. Phillips critically examine a pedagogical experience in applying discourse analysis to an ASL-English interpreting course. Their students were asked to interpret an academic paper in the field of T&I into a completely different genre, with a special focus on distinguishing features of the new genre selected by the students. Examples of students' output range from breaking news television broadcasts to product infomercials and even a drag show, displaying a terrific level of

creativity. Although the authors are nonetheless concerned about the weak proficiency in ASL found in the students' performance, their educational proposal can be inspirational and be adjusted to other learning environments.

Finally, Beneharo Álvarez-Pérez and Jessica Pérez-Luzardo Díaz report on the results of a survey study in which they explore learners' perception and use of glossary making in Te-I education. They surveyed learners from two Spanish university programmes where glossary making is addressed multiple times at different stages of the curriculum. The results show that greater efforts are required of the teachers to make learners more aware of the importance of glossaries in the preparation stage of an interpreting assignment, but also that such awareness increases among more experienced students. This work may feed discussion around the role of technologies in glossary making and management, now all the more relevant with the increasingly pervasive role of AI in translation and interpreting (consider the use of tools like DeepL to automatically translate presentations and documents that would have been impossible to read through when made available at very short notice).

After introducing all the papers included in this issue of *The Interpreters' Newsletter*, it is encouraging to acknowledge the diversity of settings, interpreting modalities (spoken and sign language) and modes (simultaneous, consecutive, and dialogue interpreting) represented in it. This testifies to the great development of our discipline across multiple research paradigms and approaches, and it is clear evidence that as a community of scholars we are ready to keep up with both the natural and the unpredictable twists and turns affecting interpreting education and practice.

We would like to take this opportunity to announce the new editorial board, which was opened up to include members from universities in Italy and abroad other than the University of Trieste:

Claudio Bendazzoli, University of Turin
Emanuele Brambilla, University of Trieste
Anne Delizée, University of Mons
Caterina Falbo, University of Trieste
Simo Määttä, University of Helsinki
Natacha Niemants, University of Bologna
Marc Orlando, Macquarie University

The Interpreters' Newsletter will remain open to all kinds of methods and approaches to the study of interpreting and we hope it will continue to accompany Te-I scholars in their efforts to gain insight into the past, present and future of the multifaceted world of interpreting.

Claudio Bendazzoli
Emanuele Brambilla

References

- Crevatin F. (1988) "Editorial", *The Interpreters' Newsletter* 1, 1-2.
- Fernández García M. I. / Zucchiatti M. / Biscu M. G. (eds) (2009) *L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali*, Bologna, BUP.
- Garzone G. / Viezzi M. (2002) "Introduction", in G. Garzone / M. Viezzi (eds) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1-11.
- Pöchhacker F. (2008) "The turns of Interpreting Studies", in G. Hansen / A. Chesterman / H. Gerzymisch-Arbogast (eds) *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 25-46.

Éditorial

Le premier numéro de *The Interpreters' Newsletter* est paru en 1988, lorsque la recherche sur l'interprétation « sortait de l'enfance » (Crevatin 1988 : 1, notre traduction) et révélait sa nature interdisciplinaire. En s'appuyant notamment sur la linguistique générale et les neurosciences, ce premier numéro se donnait pour mission d'expliquer « la capacité de l'interprète à effectuer des opérations extrêmement complexes nécessitant une coordination psychomotrice remarquable » (*Ibidem*). Depuis lors, « la discipline est [...] entrée dans l'âge de la maturité » (Garzone/Viezzi 2002 : 2, notre traduction). Elle explore en effet des territoires scientifiques multidisciplinaires et exploite des ressources méthodologiques innovantes pour décrire une profession de plus en plus diversifiée et en constante évolution, qui a connu plusieurs tournants au cours des dernières décennies (Pöchhacker 2008).

La diversité des intérêts et l'approche transversale de la revue se reflètent tout particulièrement dans les derniers numéros qui se sont penchés sur un large éventail de sujets, dont la didactique de l'interprétation, les études de corpus en interprétation de dialogue, l'interprétation et les interprètes à travers l'histoire, l'interprétation en langue des signes, l'expertise en interprétation de conférence, l'interprétation de services publics et l'interprétation pour la télévision.

Dans l'esprit de cette toute première revue en Interprétologie, les contributions du numéro 27 de *The Interpreters' Newsletter* présentent des domaines variés de recherche, abordant tant la pratique de l'interprétation (articles 1-4) que son enseignement (articles 5-7) par le biais de différentes approches et méthodes.

La première étude relative à la pratique de l'interprétation repose sur un corpus de données provenant du Parlement européen (PE). Le PE a attiré l'atten-

tion croissante des spécialistes de l'interprétation au cours des vingt dernières années, faisant de ses séances plénières l'une des situations de communication interprétées les plus examinées. Il constitue une source de données idéale pour les chercheurs¹ qui se fixent pour objectif d'analyser la performance d'interprètes professionnels dans l'institution internationale la plus multilingue qui soit. Magdalena Bartłomiejczyk exploite un corpus de données en anglais et en polonais constitué de sept débats en plénière tenus au PE entre 2016 et 2020 pour étudier comment les interprètes qui travaillent en simultanée traitent les actes de langage menaçant la face, valorisant la face et les énoncés neutres adressés directement à une personne en particulier ou à un groupe de personnes. Après avoir récapitulé l'état de la recherche sur les formes d'adresse, la deixis personnelle, le dialogisme dans les débats en plénière au PE, ainsi que la gestion de l'(im)politesse et du travail de figuration en interprétation, l'auteure présente une analyse quantitative et qualitative des omissions et des ajouts de termes d'adresse, des glissements de sens, de l'(im)personnalisation, des glissements déictiques et des glissements au niveau du travail de figuration observés dans le corpus. L'étude de Bartłomiejczyk montre que le schéma d'adresse du texte source est considérablement modifié par les interprètes ; en particulier, l'auteure conclut qu'il ne peut être établi que l'élimination des formes d'adresse par l'interprète entraîne un net affaiblissement du caractère direct de la prise de parole. Elle conclut également que les actes de menace de face sont transmis ou ajoutés par les interprètes un peu plus souvent que les énoncés neutres, qui, eux, sont plus fréquemment omis.

Les trois autres contributions concernant la pratique de l'interprétation portent sur l'interprétation à distance. Ceci n'est pas surprenant, étant donné que la pandémie de Covid-19 a nettement perturbé la façon dont les interprètes (et pas seulement eux) avaient l'habitude de travailler et d'être formés. Deux études par enquête explorent les conséquences et les effets des contraintes liées à la pandémie pour les interprètes de conférence en Espagne et pour les interprètes de services publics dans la région d'Émilie-Romagne en Italie.

D'une part, Bachir Mahyub Rayaa et Anne Martin ont interrogé des interprètes de conférence professionnels ayant l'expérience de l'interprétation simultanée à distance (ISD) afin d'en savoir plus sur leurs perceptions, leurs préférences et leurs pratiques. L'analyse des réponses à l'enquête éclaire les pratiques en ISD sur le marché espagnol de l'interprétation de conférence *freelance* dans le contexte de la pandémie de Covid-19. L'étude fournit des informations à propos de la fréquence et du format des missions à distance, du lieu de prestation, des plateformes les plus utilisées, des préférences, de la formation, ainsi que de la perception des avantages et des inconvénients. Malgré le nombre limité de répondants, les résultats indiquent un changement radical de perception, qui s'oriente vers une acceptation générale de l'ISD. Celle-ci présente un certain nombre d'avantages. L'étude met en lumière l'émergence de l'ISD non en tant que solution temporaire pour faire face à une situation de crise, mais en tant que format consolidé

1 Le masculin générique sera utilisé dans la version française de cet éditorial pour désigner les interprètes, les contributeurs du numéro et les chercheurs, mais il s'agit bien entendu autant d'hommes que de femmes.

coexistant avec l'interprétation en présentiel et présentant des avantages et des inconvénients spécifiques. À cet égard, les auteurs espèrent qu'une plus grande sensibilisation aux besoins et aux exigences de l'ISD pourra contribuer à améliorer les conditions de travail des professionnels « en bout de chaîne ».

D'autre part, Federica Ceccoli et Ira Torresi examinent l'impact de la pandémie de Covid-19 sur l'interprétation de services publics en Italie. Après avoir esquissé la figure professionnelle du « médiateur » italien – un interprète de dialogue qui travaille dans des contextes communautaires, est spécialisé dans la communication interlinguistique et interculturelle, et facilite l'accès aux services publics pour les migrants –, les auteures présentent l'enquête en ligne qui a été menée auprès de vingt-sept médiateurs dans la région d'Émilie-Romagne pour en savoir plus sur la manière dont ils ont perçu leur profession pendant la pandémie. Les résultats montrent que selon les répondants, les changements induits par la pandémie ont eu un effet négatif sur leur travail, en particulier en raison du passage de la médiation en face à face à la médiation à distance. Cette dernière a été perçue comme plus stressante tout particulièrement parce qu'elle était un obstacle à la communication non verbale. À la lumière de ces résultats, le panorama de la profession au cours des deux dernières années dressé par Ceccoli et Torresi offre des suggestions utiles pour former les interprètes et alimenter le développement professionnel de l'interprétation de services publics en Italie.

La dernière étude relative à l'interprétation à distance est une réflexion méthodologique née d'une expérience visant à étudier le stress en interprétation simultanée ; elle s'inscrit dans le cadre plus large de l'interprétologie cognitive. Nicoletta Spinolo, Christian Olalla-Soler et Ricardo Muñoz Martín rendent compte d'une expérience menée lorsque l'ISD n'était pas aussi répandue qu'aujourd'hui, à présent que les applications et les plateformes de réunions virtuelles se sont spectaculairement développées. Ils ont recueilli des données physiologiques au moyen d'un bracelet, ainsi que des données psychologiques par le biais d'un questionnaire post-tâche. Leur analyse se centre tout particulièrement sur la variabilité de la fréquence cardiaque (VFC) comme indicateur de stress chez les interprètes travaillant en simultanée, soit en présentiel, soit à distance. Bien que les résultats de leur étude observationnelle et exploratoire ne permettent pas d'établir de conclusion définitive, les auteurs offrent de précieuses suggestions méthodologiques afin de « trouver un chemin pour toucher le cœur d'un interprète ». En effet, tous les défis et pièges méthodologiques discutés dans cet article peuvent être extrêmement utiles pour éclairer les futures recherches dans ce domaine et répondre à des questions telles que : pourquoi l'ISD est-elle plus stressante ? Quelles sont les conditions qui la rendent plus stressante ? L'ISD est-elle finalement plus stressante que l'interprétation en présentiel ?

La seconde série d'articles porte sur l'enseignement de l'interprétation, tant en langues vocales qu'en langues des signes. Les deux premières contributions sont basées sur des expériences pédagogiques authentiques. Agustín Darias Marrero et Clara León Delgado examinent l'apport de techniques théâtrales dans la formation des interprètes en consécutive dans le cadre d'une expérience didactique visant à explorer la gestion du stress. Les auteurs ont mis sur pied un atelier de théâtre avec des étudiants inscrits à un module universitaire d'interpréta-

tion consécutive, dans le but d'étudier l'efficacité des techniques théâtrales pour réduire le stress et améliorer les compétences en interprétation consécutive, notamment en matière de prise de parole en public. L'analyse des exercices de consécutive vidéo-enregistrés avant et après la participation à l'atelier révèle que les performances des étudiants sont meilleures après ce type d'apprentissage, tant en matière de gestion du stress que de communication non verbale. Ces résultats confirment ce qui a été établi précédemment sur une plus grande échelle en matière de techniques théâtrales appliquées à la formation des interprètes (Fernández García *et al.* 2009) ; ils suggèrent que même un cours accéléré peut avoir des effets bénéfiques sur les apprenants afin de minimiser le stress et d'améliorer la restitution en langue cible.

En ce qui concerne l'enseignement de l'interprétation en langue des signes, Mark Halley et David G. Phillips rendent compte de manière critique d'une expérience pédagogique visant à allier analyse du discours et apprentissage de l'interprétation en langue des signes américaine-anglais. Leurs étudiants ont été invités à interpréter une communication scientifique dans le domaine de la traduction et de l'interprétation (T&I) en l'adaptant à un genre discursif complètement différent et en portant une attention particulière aux caractéristiques de ce dernier. Les étudiants ont choisi des genres aussi différents qu'un bulletin télévisé d'information de dernière minute, une infopublicité et même un spectacle transformiste, ce qui témoigne d'un niveau de créativité exceptionnel. Bien que les auteurs soient préoccupés par la faible maîtrise de la langue des signes américaine chez les apprenants, leur proposition pédagogique peut être une source d'inspiration et être adaptée à d'autres environnements d'apprentissage.

Enfin, Beneharo Álvarez-Pérez et Jessica Pérez-Luzardo Díaz présentent les résultats d'une étude par enquête dans laquelle ils explorent la perception et l'utilisation de glossaires dans le cadre de l'apprentissage de la T&I. Les auteurs ont interrogé des apprenants de deux universités espagnoles dans lesquelles la constitution de glossaires est abordée à plusieurs reprises à différentes étapes du programme. Les résultats montrent que les enseignants doivent faire davantage d'efforts pour sensibiliser les apprenants à l'importance des glossaires lors de la préparation d'une mission d'interprétation, mais aussi que cette prise de conscience augmente chez les étudiants plus expérimentés. Cette recherche peut alimenter le débat sur le rôle des technologies dans la création et la gestion des glossaires, ce qui est d'autant plus pertinent que l'IA joue un rôle de plus en plus important en T&I (pensez à l'utilisation d'outils tels que DeepL pour traduire automatiquement des présentations et des documents qu'il aurait été impossible de traiter dans un délai très court).

Après avoir présenté toutes les études publiées dans ce numéro de *The Interpreters' Newsletter*, nous nous réjouissons de constater la diversité des secteurs d'intervention, des modalités (langues vocales et langues des signes) et des modes d'interprétation (simultanée, consécutive et de dialogue) qui y sont représentés. Cela témoigne du grand développement de notre discipline à travers de multiples paradigmes et approches de recherche, et c'est une preuve évidente que notre communauté de scientifiques est prête à suivre de près les évolutions naturelles et imprévisibles de l'enseignement et la pratique de l'interprétation.

Nous profitons de cet éditorial pour présenter le nouveau comité de rédaction de la revue, qui a été ouvert à des membres d'universités italiennes et étrangères autres que l'Université de Trieste :

Claudio Bendazzoli, Université de Turin
Emanuele Brambilla, Université de Trieste
Anne Delizée, Université de Mons
Caterina Falbo, Université de Trieste
Simo Määttä, Université d'Helsinki
Natacha Niemants, Université de Bologne
Marc Orlando, Université Macquarie

The Interpreters' Newsletter continuera d'accueillir une large variété de méthodes et d'approches pour étudier l'interprétation, et nous espérons que la revue continuera à soutenir les chercheurs en T&I dans leurs efforts pour mieux comprendre le passé, le présent et l'avenir de ce monde aux multiples facettes qu'est l'interprétation.

Claudio Bendazzoli
Emanuele Brambilla

Références bibliographiques

- Crevatin F. (1988) "Editorial", *The Interpreters' Newsletter* 1, 1-2.
Fernández García M. I. / Zucchiatti M. / Biscu M. G. (eds) (2009) *L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali*, Bologna, BUP.
Garzone G. / Viezzi M. (2002) "Introduction", in G. Garzone / M. Viezzi (eds) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1-11.
Pöchhacker F. (2008) "The turns of Interpreting Studies", in G. Hansen / A. Chesterman / H. Gerzymisch-Arbogast (eds) *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 25-46.